



RI Term 2012
XIII Simposio Iberoamericano de Terminología

Como mejorar el aprendizaje mediante tecnología Web 2.0

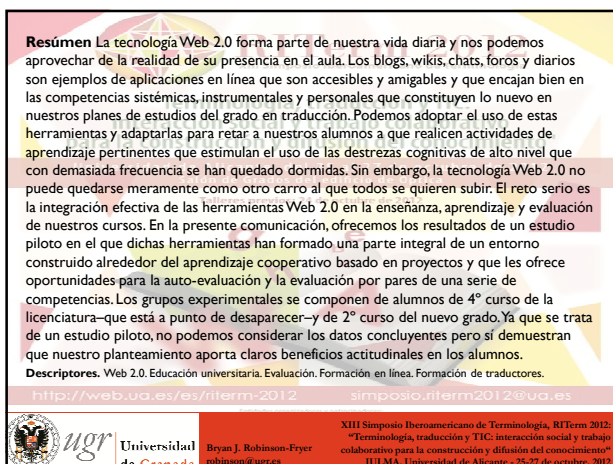
interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento

Salón de Grados del edificio de Óptica

<http://web.ua.es/es/ri-term-2012> simposio.ri-term2012@ua.es


Universidad de Granada
 Bryan J. Robinson-Fryer
 robinson@ugr.es


XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012:
 "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
 IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012



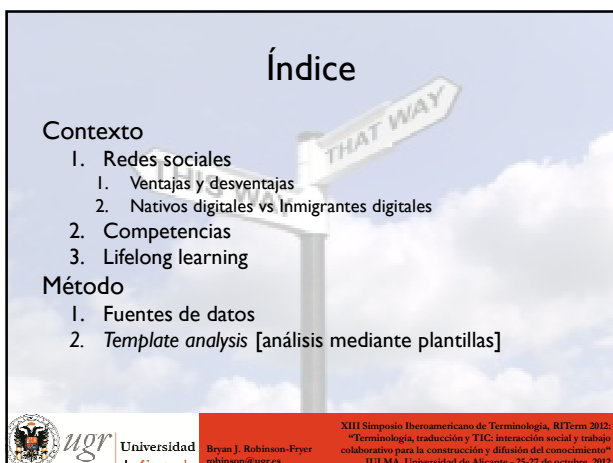
Resúmen La tecnología Web 2.0 forma parte de nuestra vida diaria y nos podemos aprovechar de la realidad de su presencia en el aula. Los blogs, wikis, chats, foros y diarios son ejemplos de aplicaciones en línea que son accesibles y amigables y que encajan bien en las competencias sistémicas, instrumentales y personales que constituyen lo nuevo en nuestros planes de estudios del grado en traducción. Podemos adoptar el uso de estas herramientas y adaptarlas para retar a nuestros alumnos a que realicen actividades de aprendizaje pertinentes que estimulan el uso de las destrezas cognitivas de alto nivel que con demasiada frecuencia se han quedado dormidas. Sin embargo, la tecnología Web 2.0 no puede quedarse meramente como otro carro al que todos se quieren subir. El reto serio es la integración efectiva de las herramientas Web 2.0 en la enseñanza, aprendizaje y evaluación de nuestros cursos. En la presente comunicación, ofrecemos los resultados de un estudio piloto en el que dichas herramientas han formado una parte integral de un entorno construido alrededor del aprendizaje cooperativo basado en proyectos y que les ofrece oportunidades para la auto-evaluación y la evaluación por pares de una serie de competencias. Los grupos experimentales se componen de alumnos de 4º curso de la licenciatura—que está a punto de desaparecer—y de 2º curso del nuevo grado. Ya que se trata de un estudio piloto, no podemos considerar los datos concluyentes pero sí demuestran que nuestro planteamiento aporta claros beneficios actitudinales en los alumnos.

Descriptor. Web 2.0. Educación universitaria. Evaluación. Formación en línea. Formación de traductores.

<http://web.ua.es/es/ri-term-2012> simposio.ri-term2012@ua.es


Universidad de Granada
 Bryan J. Robinson-Fryer
 robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012:
 "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
 IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012



Índice


Contexto

1. Redes sociales
 1. Ventajas y desventajas
 2. Nativos digitales vs Inmigrantes digitales
2. Competencias
3. Lifelong learning

Método

1. Fuentes de datos
2. *Template analysis* [análisis mediante plantillas]

<http://web.ua.es/es/ri-term-2012> simposio.ri-term2012@ua.es


Universidad de Granada
 Bryan J. Robinson-Fryer
 robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012:
 "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
 IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Índice

Resultados

1. Instrumento
2. Estudio piloto
 1. Facebook
 2. Evaluación por pares

Conclusiones





Universidad de Granada
Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012:
"Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Contexto: Redes sociales

Estudiantes tienen

reticencias

acerca del acceso del profesorado

Estudiantes son

nativos digitales

Profesores son

inmigrantes digitales

(Robinson and Olvera-Lobo 2011)



Universidad de Granada
Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012:
"Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Contexto: Nativos digitales v. Inmigrantes digitales

- Quieren recibir la información de forma ágil e inmediata.
- Se sienten atraídos por multitareas y procesos paralelos.
- Prefieren los gráficos a los textos.
- Se inclinan por los accesos al azar (desde hipertextos).
- Funcionan mejor y rinden más cuando trabajan en Red.
- Tienen la conciencia de que van progresando, lo cual les reporta satisfacción y recompensa inmediatas.
- Prefieren instruirse de forma lúdica a embarcarse en el rigor del trabajo tradicional.
- Infravaloran las habilidades de los Nativos Digitales
- Prefieren enseñar como aprendieron
- Rechazan que los estudiantes puedan trabajar y aprender mientras ven la televisión o escuchan música
- No justifican que el proceso de enseñanza y aprendizaje pueda y deba ser ameno y divertido

(Prensky 2010)



Universidad de Granada
Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012:
"Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Contexto: Competencias

Competencias instrumentales

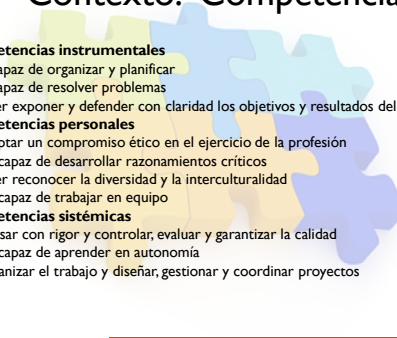
- 7. Ser capaz de organizar y planificar
- 8. Ser capaz de resolver problemas
- 15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo


Competencias personales

- 16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- 17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- 18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad
- 20. Ser capaz de trabajar en equipo

Competencias sistémicas

- 23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
- 24. Ser capaz de aprender en autonomía
- 29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos





Universidad de Granada
Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012:
"Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012


Contexto: Lifelong Learning

requires that students **manage their learning** and the **quality of their experience** as well as **performance...**

(Ramsey et al 2002)

[we should encourage] students to **assess their own learning and experience prior** to receiving back graded work.

(Rust et al 2005)



Universidad de Granada
Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012:
"Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Método: m 2012

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología

Aprendizaje basado en proyectos

interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"

Proyecto de Terminología (grupo B)

Asignatura > Configuración

Traducción 9 A-B 12-13 - Scientific and technical translation from Spanish into English

CEVUG • Sci-Tech Translation home page (150_11_DF_1213_1)

http://web.ua.es/es/ri-term-2012



Universidad de Granada
Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012:
"Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Método:
Aprendizaje colaborativo

facebook

Bryan Robinson

FAVOURITES

- Welcome
- News Feed
- Messages
- Timeline
- Find Friends

GROUPS

- T9 Team 9
- Team 11 Traducción 9 A B
- T9
- T9
- Grupo J T9
- Taller Cevug Mades
- T9 - Grupo de Trabajo
- Create group

http://web.ua.es/es/riterm-2012

Universidad de Granada
 Bryan J. Robinson-Fryer
 robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012:
 "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
 IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Método: RITerm 2012

Las observaciones de los alumnos

How did you make decisions?

Talked

Comprehended

Made a decision

Method	Count
E-mail	1
Forum	10

T9 Technical and Scientific Translation Team 14 15/10/2012 Universidad de Granada

Universidad de Granada
 Bryan J. Robinson-Fryer
 robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012:
 "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
 IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Template analysis: 2012

Las observaciones de los alumnos

interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"

Table 1 Coding template

First-level code	Second-level code	Third-level code	Fourth-level code
20. Ser capaz de trabajar en equipo			

(King 2002)

Universidad de Granada
 Bryan J. Robinson-Fryer
 robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012:
 "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
 IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

RI Term 2012
 XIII Simposio Iberoamericano de Terminología
Diseño del Instrumento
 "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
 Tarea
 Equipo
 Actitud
 Proceso
 Conflicto
 Universidad de Alicante, 25 al 27 de octubre de 2012
 Salón de Graduados, Facultad de Optica
 Talleres previos: 24 de octubre de 2012
<http://web.ua.es/es/ri-term-2012> simposio.ri-term2012@ua.es
 UGR Universidad de Granada Bryan J. Robinson-Fryer robinson@ugr.es XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento" IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

RI Term 2012
 XIII Simposio Iberoamericano de Terminología
Diseño del Instrumento
 "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
 Tarea
 20. Ser capaz de trabajar en equipo
 7. Ser capaz de organizar y planificar
 29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos
 23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
 24. Ser capaz de aprender en autonomía
 Universidad de Alicante, 25 al 27 de octubre de 2012
 Salón de Graduados, Facultad de Optica
 Talleres previos: 24 de octubre de 2012
<http://web.ua.es/es/ri-term-2012> simposio.ri-term2012@ua.es
 UGR Universidad de Granada Bryan J. Robinson-Fryer robinson@ugr.es XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento" IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Instrumento: Descriptores

	0	1	2	3	4
Task	Fails to complete assigned tasks by deadline.	Completes most assigned tasks by deadline.	Completes all assigned tasks by deadline. Makes a positive contribution to the task.	Makes a positive contribution to the task, and thorough.	Makes a substantial contribution to the task; work is thorough and thorough. Generous in helping peers meet their commitments.
Team	Reticent about the concept of team.	Shows awareness of team but remains apprehensive.	Participates in team performance.	Encourages team performance.	Facilitates team performance and accepts compromise to promote a constructive atmosphere.
Attitude	Indifferent to relationships with peers.	Maintains acceptable working relationships with peers.	Establishes positive working relationships with peers.	Demonstrates positive attitudes towards peers and task and encourages positive interaction.	Encourages peers to interact successfully and promotes productive relationships.
Process	Little response to others' views/ideas.	Passively accepts others' views/ideas.	Uses discussion and debate to achieve the team's objectives; gives and receives constructive criticism with equanimity.	Uses discussion and debate to achieve the team's objectives; gives and receives constructive criticism with equanimity; highlights outcomes that improve productivity and/or quality.	Uses discussion and debate to achieve the team's objectives; gives and receives constructive criticism with equanimity; highlights outcomes that improve productivity and/or quality; encourages peers to participate in ways that strengthen the team.
Conflict	Avoids conflict.	When confronted with conflict, avoids conflict.	Acknowledges conflict.	Confronts conflict and attempts to resolve it.	Confronts conflict and attempts to resolve it.

(Robinson et al 2006, 2008, AACU Updated)

UGR Universidad de Granada Bryan J. Robinson-Fryer robinson@ugr.es XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento" IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Resultados: Facebook

...ien by everyone.

Yo creo lo mismo, que el problema era siempre de estilo/diomaticidad. Sólo en un caso creo que se perdía un poco el sentido, pero en los demás sí que se mantenía, y la terminología también era correcta.
14 October at 13:56 · Like

...yo estoy de acuerdo, la terminología está bien y de contenido está todo, creo que un notable está bien. Yo creo que en "D" se clasifican los problemas de las omisiones, aunq supongo que ese extracto será de una traducción del texto completo y si que tendrían sentido por ejemplo los números entro paréntesis. También creo que van ahí los problemas en la expresión, y las pérdidas de sentido que hay de vez en cuando. Creo que le pondría un 6, y en general un 7.7 ay, no sé....
14 October at 19:47 · Like

 **Universidad de Granada**
Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012:
"Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Resultados: Facebook

... hola, podeis contar conmigo para este trabajo. por lo del otro día os pido disculpas.
11 hours ago · Unlike · #3 1

Actitud

... Hola. Parece que soy vuestro nuevo compañero. A mí me parece bien el reparto.
4 minutes ago · Unlike · 1

 **Universidad de Granada**
Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012:
"Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Resultados: Evaluación por pares

EXAMPLE

Task	0	1	2	3	4
Team	0	1	2	3	4
Attitude	0	1	2	3	4
Process	0	1	2	3	4
Conflict	0	1	2	3	4

<http://web.ua.es/es/riterm-2012> simposio.riterm2012@ua.es

 **Universidad de Granada**
Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@ugr.es

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012:
"Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Resultados: Evaluación por pares

YOU

Task	OR	1R	2R	3R	4R
Team	OR	1R	2R	3R	4R
Attitude	OR	1R	2R	3R	4R
Process	OR	1R	2R	3R	4R
Conflict	OR	1R	2R	3R	4R

Your team-colleague-1

Task	OR	1R	2R	3R	4R
Team	OR	1R	2R	3R	4R
Attitude	OR	1R	2R	3R	4R
Process	OR	1R	2R	3R	4R
Conflict	OR	1R	2R	3R	4R

Your team-colleague-2

Task	OR	1R	2R	3R	4R
Team	OR	1R	2R	3R	4R
Attitude	OR	1R	2R	3R	4R
Process	OR	1R	2R	3R	4R
Conflict	OR	1R	2R	3R	4R

Universidad de Granada
 Bryan J. Robinson-Fryer
 robinson@ugr.es
 XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento" IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Conclusiones

1. ¿Validez?

2. ¿Fiabilidad?

3. Integración

4. ¿Es necesario?

Universidad de Granada
 Bryan J. Robinson-Fryer
 robinson@ugr.es
 XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento" IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012

Bibliografía

Association of American Colleges and Universities. (Undated). Teamwork VALUE Rubric Retrieved from <http://www.aacu.org/value/rubrics/pdf/teamwork.pdf>

King, N., Carroll, C., Newton, P., & Dorman, T. (2002). "You can't Cure it so you have to Endure it": The Experience of Adaptation to Diabetic Renal Disease. *Trans. Anonymous Qualitative Health Research*, 12(3), 329-346. doi:10.1177/104973202129119928

Prensky, M. (2001). Digital Natives, Digital Immigrants Part 2: Do They Really Think Differently? *Trans. Anonymous On the Horizon*, 9(6), 1-6.

Prensky, M. (2001). Digital Natives, Digital Immigrants. *Trans. Anonymous On the Horizon*, 9(1), 1-6. doi:10.1108/10748120110424816

Ramsey, P., Franklin, T., Ramsey, D., & Wells, R. (2002). Rethinking Grades for Sustainable Learning. *Trans. Anonymous Innovations in Education and Teaching International*, 39(2), 117-123. ISSN 1470-3297. doi:10.1080/14703290252934568

Robinson, B. J., & Olvera-Lobo, M. D. (2011). Facebook, Twitter or Tuenti? A First Look at the Academic Use of Web 2.0 Social Networks in Translator Training. In S. Maruenda-Bataller, & B. Clavel-Arroita (Eds.), *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse. Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies* (pp. 367-379). Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholar Publishing. ISBN 1-4438-2971-4.

Robinson, B. J., López-Rodríguez, C. I., & Tercedor Sánchez, M. I. (2008). Neither Born nor Made, but Socially Constructed: Promoting Interactive Learning in an Online Environment. *Trans. Anonymous TTR: Translation, Terminologie, Rédaction*, 21(2), 95-129. ISSN 0835-8443.

Robinson, B. J., López-Rodríguez, C. I., & Tercedor Sánchez, M. I. (2006). Self-assessment in translator training. *Trans. Anonymous Perspectives: Studies in Translatology*, 14(2), 115-138. ISSN 0907-676X.

Rust, C., O'Donovan, B., & Price, M. (2005). A social constructivist assessment process model: how the research literature shows us this could be best practice. *Trans. Anonymous Assessment & Evaluation in Higher Education*, 30(3), 231-240. ISSN 0260-2938. doi:10.1080/02602930500063819

Universidad de Granada
 Bryan J. Robinson-Fryer
 robinson@ugr.es
 XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RI Term 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento" IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012



Any questions?

Bandwagon

Ugr Universidad de Granada Bryan J. Robinson-Fryer robinson@ugr.es XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento" IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012



Thank you!

Social Media

You can view this presentation at:
<http://www.slideshare.net/bryanrobinson3>

Ugr Universidad de Granada Bryan J. Robinson-Fryer robinson@ugr.es XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento" IULMA, Universidad de Alicante - 25-27 de octubre, 2012
